

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 18 päivänä kesäkuuta 2004

N:o 81—85

SISÄLLYS

N:o		Sivu
81	Laki Iranin islamilaisen tasavallan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1289
82	Tasavallan presidentin asetus Iranin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1290
83	Laki Uruguayn itäisen tasavallan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1301
84	Tasavallan presidentin asetus Uruguayn kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1302
85	Tasavallan presidentin asetus ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen ja siihen liittyvään INF-säännöstöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	1315

N:o 81

(Suomen säädöskokoelman n:o 196/2003)

L a k i

Iranin islamilaisen tasavallan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 2003

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Teheranissa 4 päivänä marraskuuta 2002 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Iranin islamilaisen tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 2003

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

HE 263/2002
UaVM 33/2002
EV 251/2002

Ulkomaankauppaministeri *Jari Vilén*

N:o 82

(Suomen säädöskokoelman n:o 493/2004)

Tasavallan presidentin asetus**Iranin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ulkomaankauppa- ja kehitysministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Teheranissa 4 päivänä marraskuuta 2002 Suomen tasavallan hallituksen ja Iranin islamilaisen tasavallan hallituksen välillä tehty, eduskunnan 21 päivänä tammikuuta 2003 hyväksymä ja tasavallan presidentin 7 päivänä maaliskuuta 2003 hyväksymä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskeva sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 26 päivänä toukokuuta 2004, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 25 päivänä kesäkuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Iranin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä

Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 7 päivänä maaliskuuta 2003 annettu laki (196/2003) tulee voimaan 25 päivänä kesäkuuta 2004.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 25 päivänä kesäkuuta 2004.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

SOPIMUS**Sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta
Suomen tasavallan hallituksen ja Iranin islami-
lamilaisen tasavallan hallituksen välillä**

Suomen tasavallan hallitus ja Iranin islamilaisen tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

HALUAVAT lisätä taloudellista yhteistyötä molempien sopimuspuolten yhteisen edun mukaisesti;

AIKOVAT käyttää hyväkseen sijoitustoimintaan liittyvät nykyiset ja tulevat taloudelliset voimavaransa sekä luoda suotuisat olosuhteet sopimuspuolten sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella, sekä ylläpitää sellaisia olosuhteita;

OVAT TIETOISIA tarpeesta edistää ja suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla**Määritelmät**

Tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä on seuraavat merkitykset:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolen (jäljempänä "isäntäsopimuspuoli") alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna:

a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä niihin liittyvät oikeudet;

b) yrityksen osakkeet tai muut osuudet yrityksestä;

c) teolliseen tai henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, hyödy-

AGREEMENT**on the Promotion and Protection of Investments between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Republic of Iran**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties;

INTENDING to utilise their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of investors of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING the need to promote and protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1**Definitions**

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party (hereinafter referred to as the "host Contracting Party") including the following:

a) movable or immovable property as well as rights related thereto;

b) shares or any other kind of participation in a companies;

c) industrial or intellectual property rights such as patents, utility models, industrial de-

lisyysmallioikeudet, teolliset mallioikeudet, tavaramerkit, suojatut toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

d) lakiin perustuvat oikeudet, mukaan luetuna oikeudet etsiä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta:

a) luonnollista henkilöä, joka kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan katsotaan sen kansalaiseksi;

b) oikeushenkilöä, joka on perustettu kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja jolla on toimipaikka ja tosiasiallista liiketoimintaa kyseisen sopimuspuolen alueella.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja, mukaan lukien sijoituksen tuottama voitto, osingot, rojaltit ja sijoitukseen liittyvät maksut.

4. "Alue" tarkoittaa

a) Suomen tasavallan osalta maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerien ulkopuolisia meriviyöhykkeitä, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on suvereniteettiä, täysivaltaiset oikeudet tai yksinomainen lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

b) Iranin islamilaisen tasavallan osalta tapauksesta riippuen joko sen suvereniteettiin tai lainkäyttövaltansa kuuluvia alueita, mukaan lukien sen merialueet.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen

Kumpikin sopimuspuoli edistää lakiansa ja määräystensä mukaisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan ja luo suotuisat olosuhteet niiden houkuttelemiseksi.

3 artikla

Sijoitusten hyväksyminen

1. Kumpikin sopimuspuoli hyväksyy toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitukset alueellaan lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

signs and industrial models, trade marks and trade names, know-how and goodwill;

d) rights conferred by law including rights to search for, extract and exploit natural resources.

2. The term "investor" with regard to either Contracting Party refers to:

a) natural persons who, according to the laws of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

b) legal persons which are established under the laws of that Contracting Party and having their seat and real economic activity in the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" refers to the amounts yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" refers to:

a) in the case of the Republic of Finland, the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them and the maritime zones beyond the territorial sea over which the Republic of Finland has sovereignty, exercises sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, and

b) in the case of the Islamic Republic of Iran, areas under the sovereignty or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran as, the case may be, and includes its maritime areas.

Article 2

Promotion of Investments

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, encourage and create favourable conditions for attraction of investments of investors of the other Contracting Party in its territory.

Article 3

Admission of Investments

1. Either Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Kun sijoitus on hyväksytty, sopimuspuoli myöntää lakiansa, määräystensä ja vakiintuneiden kansallisten menettelytapojensa mukaisesti kaikki sijoitusten toteuttamista varten tarvittavat luvat. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu myös, lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa, myönteisesti hakemuksiin, jotka koskevat sijoittajan valitseman johtotason tai teknisen henkilökunnan palkkaamista ulkomailta.

2. When an investment is admitted, either Contracting Part shall, in accordance with its laws, regulations and established national policies, grant all necessary permits for the realisation of such investments. Each Contracting Party shall further, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for engaging top managerial and technical personnel of their choice, from abroad.

4 artikla

Article 4

Sijoitusten suojaaminen ja kohtelu

Protection and Treatment of Investments

1. Isäntäsopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sen alueella tekemille sijoituksille täysimääräisen ja jatkuvan suojan sekä oikeudenmukaisen kohtelun. Tällaisille sijoituksille ja niiden tuotolle myönnetään vähintään yhtä suotuisa kohtelu kuin isäntäsopimuspuoli myöntää omien sijoittajiensa tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajien sijoituksille sekä niiden tuotolle, sen mukaan kumpi kohteluista on sijoittajalle suotuisampi.

1. Investments of investors of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive the host Contracting Party's full and constant protection and fair and equitable treatment. Such investments and returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Isäntäsopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille niiden hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai luovutuksen osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle suotuisampi.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomin, mielivaltaisin tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä, hankintaa tai luovutusta alueellaan.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Jos sopimuspuoli myöntää jonkin kolmannen maan sijoittajille erityisiä etuuksia tai oikeuksia olemassa olevan tai tulevan vapaakauppa-alueen, tulliliiton, yhteismarkkinoiden tai vastaavan alueellisen järjestelyn perustamista koskevan sopimuksen perusteella, taikka kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevan järjestelyn tai sijoituksiin liittyvän yleissopimuksen tai muun monenväli-

4. If a Contracting Party accords special advantages or rights to investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organisation or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation or through any multilateral convention or treaty related to investments, it shall not be obliged

sen sopimuksen perusteella, sillä ei ole velvollisuutta myöntää vastaavia etuuksia tai oikeuksia toisen sopimuspuolen sijoittajille.

to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

5 artikla

Article 5

Suotuisammat määräykset

More favourable Provisions

Sen estämättä mitä tässä sopimuksessa määrätään, sellaisia suotuisampia määräyksiä, joista jompikumpi sopimuspuoli on sopinut tai voi sopia yksittäisen toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen osalta, sovelletaan ainoastaan kyseisiin sijoituksiin.

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with respect to an investment of an investor of the other Contracting Party are applicable only to that investment.

6 artikla

Article 6

Muiden määräysten soveltaminen

Application of other Rules

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä myöhemmin vahvistettaviin sopimuksiin perustuvat velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under bilateral agreements established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa velvoitteita, joita sillä on toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta.

2. Each Contracting Party shall observe the commitments it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

7 artikla

Article 7

Pakkolunastus ja korvaukset

Expropriation and Compensation

1. Sopimuspuoli ei kansallista, takavarikoi tai pakkolunasta toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia eikä kohdista niihin muita vastaavia toimenpiteitä, ellei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä ja maksamalla siitä korvaus.

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, confiscated, expropriated or subjected to similar measures by the other Contracting Party except where such measures are taken for a public purpose, in a non-discriminatory manner and upon payment of compensation.

2. Korvaus vastaa sijoituksen todellista arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen kuin kansallistaminen, takavarikko tai pakkolunastus suoritettiin tai ennen kuin se tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä. Korvauksen viivästyessä siihen sisältyy korvaus viivästyksen aiheuttamista kuluista. Korvauksen tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa ja vapaasti siirrettävissä. Riita, joka koskee pakkolunastuksen lainmukaisuutta tai maksettavan korvauksen suuruutta, voidaan saattaa oikeudenmukaista menettelyä noudattaen sen maan toimivaltaisten tuomioistuinten käsiteltäväksi, jonka alueella sijoitus on tehty.

2. The compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the act of nationalisation, confiscation or expropriation was taken or became public knowledge, whichever earlier.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. However, in case of delay, the compensation shall include the costs thereof. It shall be effectively realizable and freely transferable. Any dispute as to the conformity of such expropriation with the relevant legislation, or as to the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the competent courts of the country where the investment has taken place.

8 artikla

Menetykset

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä sen alueella olevan aseellisen selkkauksen, vallankumouksen tai vastaavan hätätilan vuoksi, vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi. Mahdollisesti maksettavien korvausten tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa, vapaasti vaihdettavissa toiseen valuuttaan ja viipymättä siirrettävissä.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettua tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakkottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään edunpalautus tai korvaus, jonka tulee vastata sijoituksen todellista arvoa.

Article 8

Losses

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever more favourable to the investor. Possible resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and transferred without delay.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded restitution or compensation equivalent to the real value of the investment.

9 artikla

Varojen kotiuttaminen ja siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa, että tässä sopimuksissa tarkoitettuihin sijoituksiin liittyvät siirrot sen alueelle ja sen alueelta ovat tehtävissä vapaasti ja viipymättä. Siirrettäviin varoihin sisältyvät erityisesti:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitettut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;

d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulojen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 7 ja 8 artiklan mukaiset maksut;

f) sijoitustoimintaa varten tarvittavat työluvat saaneen henkilökunnan kuukausipalkat ja muut palkkiot;

g) tämän sopimuksen 12 artiklan mukaisesti riitojen ratkaisusta johtuvat maksut.

2. Edellä mainitut siirrot tehdään vapaasti vaihdettavissa olevassa valuutassa ja siirtopäivänä sovellettavan vaihtokurssin mukaisesti.

3. Sijoittaja voi sopia isäntäsopimuspuolen kanssa toisin tässä artiklassa tarkoitetun varojen kotiuttamisen tai siirron toteuttamistavasta.

4. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1-3 kappaleessa määrätään, sopimuspuoli voi estää siirron oikeudenmukaisin toimenpitein, ketään syrjimättä ja vilpittömässä mielessä, suojatakseen velkojien oikeuksia tai rikostapausten yhteydessä taikka asiaan liittyvässä hallintomenettelyssä tai oikeudenkäynnissä annettavan määräyksen tai tuomion yhteydessä, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ja niiden toteuttamista ei käytetä keinona välttää sopimuspuolen tähän sopimukseen perustuvia sitoumuksia tai velvoitteita.

Article 9

Repatriation and Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure the transfers related to investments referred to in this Agreement shall be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers shall in particular include:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment.

(b) returns;

(c) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) sums paid pursuant to Articles 7 and 8 of this Agreement;

(f) monthly salaries and wages and other remuneration received by the employees who have obtained the corresponding work permits related to an investment ;

(g) payments arising out of the settlement of disputes under Article 12;

2. The above transfers shall be effected in a freely convertible currency and at the applicable rate of exchange on the date of transfer.

3. The investor may choose to agree otherwise with the host Contracting Party on the manner of repatriation or transfers referred to in this Article.

4. Notwithstanding paragraphs (1) to (3) of this Article, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures to protect the rights of creditors or in connection with criminal offences, orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

10 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho saa sijoittajan oikeudet sijaantulijana, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen, sillä perusteella, että se on suorittanut maksun muiden kuin kaupallisten riskien varalta tehdyn takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella:

a) toinen sopimuspuoli tunnustaa sijaantulon;

b) sijaantulijalla on oikeus käyttää ainoastaan niitä oikeuksia, joita sijoittajalla olisi ollut oikeus käyttää;

c) sijaantulijan ja isäntä sopimuspuolen väliset riidat ratkaistaan tämän sopimuksen 12 artiklan mukaisesti.

11 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

2. Iranin islamilaisen tasavallan osalta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat ainoastaan sellaiset sijoitukset, jotka kyseisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt. Iranin islamilaisen tasavallan toimivaltainen viranomainen on Iranin sijoitusten ja taloudellisen ja teknisen avun järjestö (O.I.E.T.A.I.) tai sen mahdollinen seuraaja.

12 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat vii-

Article 10

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency subrogates under due process of law an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

(a) such subrogation shall be recognised by the other Contracting Party;

(b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;

(c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 12 of this Agreement.

Article 11

Scope of the Agreement

1. This Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

2. In the case of the Islamic Republic of Iran only investments approved by the competent authorities of that Contracting Party are covered by this Agreement. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.), or the agency which might succeed it.

Article 12

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting

meksi mainitun sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei onnistuta ratkaisemaan edellä mainitulla tavalla kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona riidan ratkaisua on pyydetty, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID) 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti, jos tai kun sopimuspuolet ovat liittyneet yleissopimukseen; tai

c) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, jolleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sopimuspuoli, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita välimiesmenettelyn aikana tai välimiestuomion täytäntöönpanovaiheessa sillä perusteella, että toisen sopimuspuolen sijoittaja on saanut vakuutus-sopimuksen perusteella korvauksen, joka kattaa sen vahingot kokonaan tai osittain.

4. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

13 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei onnistuta ratkaisemaan edellä mainitulla tavalla kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saataan jommankumman sopimuspuolen pyynn-

Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot thus be settled within three (3) months, following the date of request for settlement, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted to:

(a) a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or

(b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for the implementation of the arbitration procedure under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, if or as soon as both Contracting Parties have acceded to it; or

(c) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damages.

4. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 13

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submit-

nöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimitämispäivästä. Puheenjohtajan tulee kuitenkin olla sellaisen valtion kansalainen, jonka kanssa molemmilla sopimuspuolilla on diplomaattiset suhteet nimityksen ajankohtana.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimitämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään sekä välimiesmenettelyn paikasta.

14 artikla

Sopimuksen voimassaolo

1. Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ratifioivat tämän sopimuk-

ted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members. However, the Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting parties at the time of the appointment.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure and the place of arbitration.

Article 14

Validity of the Agreement

1. This Agreement shall be ratified by the competent authorities of each Contracting

sen.

2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle siitä, että se on täyttänyt tämän sopimuksen voimaantulon edellytykset, ja sopimus on voimassa viidentoista (15) vuoden ajan. Tämän ajanjakson jälkeen sopimus on edelleen voimassa, jollei jompikumpi sopimuspuolista ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti, että se ei halua jatkaa sopimuksen soveltamista, kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä tai päättämistä.

3. Tämän sopimuksen mukaisesti tehtyihin sijoituksiin sovelletaan edelleen 1-13 artiklan määräyksiä viidentoista (15) vuoden ajan sen jälkeen, kun tämän sopimuksen voimassaolo on päättynyt tai päätetty.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Teheranissa 4 päivänä marraskuuta 2002, iranilaisen kalenterin mukaan Aban 13, 1381, suomen, persian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poikkeusta toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Iranin islamilaisen tasavallan hallituksen
puolesta

Party.

2. This Agreement shall enter into force for a period of fifteen (15) years on the 30th day after the date of the receipt of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled the necessary requirements for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration or termination thereof.

3. After the expiration of the validity or termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 13 shall apply to investments under this Agreement for a further period of fifteen (15) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tehran on the 4th of November 2002 corresponding to Aban 13, 1381 in the Solar Hijri Year, in the Finnish, Persian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of
Finland

For the Government of the Islamic Republic
of Iran

N:o 83

(Suomen säädöskokoelman n:o 715/2002)

L a k i**Uruguayn itäisen tasavallan kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 23 päivänä elokuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Montevideossa 21 päivänä maaliskuuta 2002 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Uruguayn itäisen tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 23 päivänä elokuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkomaankauppaministeri *Jari Vilén*

N:o 84

(Suomen säädöskokoelman n:o 494/2004)

Tasavallan presidentin asetus**Uruguayn kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ulkomaankauppa- ja kehitysministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Montevideossa 21 päivänä maaliskuuta 2002 Suomen tasavallan hallituksen ja Uruguayn itäisen tasavallan hallituksen välillä tehty, eduskunnan 17 päivänä kesäkuuta 2002 hyväksymä ja tasavallan presidentin 23 päivänä elokuuta 2002 hyväksymä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskeva sopimus, jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 19 päivänä toukokuuta 2004, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 18 päivänä kesäkuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Uruguayn kanssa tehdyn sijoitusten edis-

Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

tämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 23 päivänä elokuuta 2002 annettu laki (715/2002) tulee voimaan 18 päivänä kesäkuuta 2004.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 18 päivänä kesäkuuta 2004.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

SOPIMUS**SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN JA URUGUAYN
ITÄISEN TASAVALLAN HALLITUK-
SEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN
EDISTÄMISESTÄ JA
SUOJAAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Uruguayn itäisen tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

HALUAVAT tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella,

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa taloudellisia aloitteita,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla***Määritelmät***

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuo-

AGREEMENT BETWEEN**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE ORIENTAL
REPUBLIC OF URUGUAY ON THE
PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1***Definitions***

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the ter-

len alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistus-oikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;

c) oikeudet tai vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleen-sijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset. Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella.

4. "Alue" tarkoittaa maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, sekä aluemerren ulkopuolella olevia merivyyhykkeitä, joihin nähden sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta sen voimassaolevan kansallisen lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

(c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law.

5. Tätä sopimusta ei kuitenkaan sovelleta sijoituksiin, joita sellaiset luonnolliset henkilöt, jotka ovat molempien sopimuspuolten kansalaisia, ovat tehneet, ellei näiden henkilöiden lainmukainen kotipaikka sijoituksen tekohetkellä ole sen sopimuspuolen alueen ulkopuolella, jonka alueella sijoitus tehdään.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia ja sallii sellaiset sijoitukset lainsäädäntönsä perustuvan toimivallan puitteissa.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksille oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomoin, mielivaltaisoin tai syrjivoin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

5. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia varten tarvittaviin lupia koskeviin hakemuksiin, mukaan luetuna luvat sijoittajan valitseman johtohenkilöstön ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.

6. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla lakinsa, määräyksensä, menettelynsä ja hallinnolliset päätöksensä, sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sen alueella olevien toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksiin.

5. This Agreement shall not apply, however, to investments made by natural persons who are nationals of both Contracting Parties, unless such persons, at the time of the investment, have their legal domicile outside of the territory of the Contracting Party where the investment is made.

Article 2

Promotion and Protection of investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory at all times accord to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection.

3. Each Contracting Party shall in its territory not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall in its territory not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

6. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai näiden tuotolle myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuoli myöntää omien sijoittajiensa tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja näiden tuotolle, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaa-kauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkina-alueeseen tai alueelliseen työmarkkinasopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,

b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn, tai

c) täysin tai pääasiassa sijoittamista koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen so-

Article 3

Treatment of investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investments of the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, or

c) any multilateral convention or treaty relating wholly or mainly to investments.

Article 5

Expropriation

1. Investments by investors of a Contract-

pimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä ”pakkolunastus”), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Korvauksen määrä vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.

3. Kohtuullinen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin perusteella, joka kyseisellä valuutalla oli tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ajankohtana. Korvaukseen sisältyy myös kyseisen valuutan kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arviointiin tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä kyseisellä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, myönnetään edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi. Tällaisten maksujen tulee olla tosiasiallisesti realisoit-

ing Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever is earlier.

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6

Compensation for losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor. Resulting pay-

tavissa, vapaasti vaihdettavissa ja välittömästi siirrettävissä.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajille, jotka kyseisessä kappaleessa tarkoitetussa tilanteessa kärsivät toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johduvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään välitön, riittävä ja tosiasiallinen edunpalautus tai korvaus.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu tämän artiklan 2 kappaleen mukaisia menetyksiä, on oikeus saada asia viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arviointiin tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksiinsa liittyviä maksuja vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen ja kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;

d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat kuten lainojen takaisinmaksut, rojalit, hallinnointikorvaukset ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

ments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party whose investments, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance to paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

Article 7

Free transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of payments in connection with an investment. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;

g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Sopimuspuolet edelleen varmistavat, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat tosiasiallisesti realisoitavissa ja välittömästi siirrettävissä. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa niistä valuuttakursseista johdettavaa ristikkäiskurssia, joita kansainvälinen valuuttarahasto soveltaisi maksupäivänä kyseisten valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun, takuun tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrättylle taholle, sekä tämän oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi mahdollisuuksien mukaan ratkaista sovinnollisesti näiden kahden riidan osapuolen kesken.

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment;

2. The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be effectively realisable and immediately transferable. If a market rate is unavailable, the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9

Disputes between an investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising directly out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidan olemassaolosta on ilmoitettu kirjallisesti, sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa riidan ratkaistavaksi:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) välimiesmenettelyyn sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti, kun kumpikin sopimuspuoli on liittynyt sen jäseneksi.

Ennen kuin tämän kohdan määräykset ovat sovellettavissa, riita voidaan saattaa ICSID:in sovittelu-, välimies- ja tiedonhankintamenettelyjen hallinnon ylimääräisten järjestelyjen sääntöjen mukaiseen välimiesmenettelyyn; tai

c) tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

Kun sijoittaja on saattanut riidan yllämainitun kansallisen tuomioistuimen käsiteltäväksi tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn, tällaista menettelyä koskeva valinta on lopullinen, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

Sopimuspuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät riidat saatetaan yllämainitun tuomioistuimen ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen välimiesmenettelyyn.

3. Välimiesoikeus tekee päätöksensä tämän sopimuksen määräysten ja kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti sekä riidan osapuolena olevan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti siinä määrin kuin se ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen ehtojen kanssa.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä

2. If the dispute has not been settled within six (6) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted either to:

(a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; once both Contracting Parties become members thereof.

Until this provisions will be applicable, the dispute may be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact Finding proceedings; or

(c) to an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Once an investor has submitted a dispute to the afore mentioned national jurisdiction or to international arbitration, the choice of one or other of these procedures shall be final unless the parties to the dispute agree otherwise.

The Contracting Parties give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures.

3. The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the principles of international law and the law of the Contracting Party involved in the dispute as far as it is not in contradiction with the terms of this Agreement.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitra-

perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset osittain tai kokonaan.

5. Välimiespäätos on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen oikeuden jäsentä, joka ei ole kummankaan sopi-

tion sentence, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party

muspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

11 artikla

Henkilökunnan maahantulo ja oleskelu

Sopimuspuoli sallii ulkomaalaisten maahantuloa ja oleskelua koskevan, kulloinkin sovellettavan lainsäädäntönsä määräysten mukaisesti toisen sopimuspuolen kansalaisuutta olevien luonnollisten henkilöiden ja muun sijoittajan palkkaaman, sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan, sekä heidän perheenjäsentensä tulla alueelleen ja oleskella alueellaan, sijoituksiin liittyvän toiminnan harjoittamiseksi.

12 artikla

Muiden sääntöjen soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin

or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 11

Entry and sojourn of personnel

A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-nationals, permit natural persons of the other Contracting Party and other personnel employed in connection with the investment by an investor of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments, as well as members of their families.

Article 12

Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the in-

nähdessä siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa, tai vaateisiin, joita koskevat ratkaisut on tehty ennen sopimuksen voimaantuloa.

14 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, minkä jälkeen se on edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes on kulunut kaksitoista (12) kuukautta siitä päivästä, jona jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle päätöksestään päättää tämän sopimuksen voimassaolo.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä, 1—13 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

vestor, prevail over this Agreement.

Article 13

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 14

Entry into force, duration and termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until the expiration of twelve (12) months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 through 13 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Tehty kahtena kappaleena Montevideossa 21 päivänä maaliskuuta 2002 suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ensisijainen.

Done in duplicate at Montevideo on the 21st of March 2002 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

For the Government of the
Republic of Finland

Uruguayn itäisen tasavallan
hallituksen puolesta

For the Government of the
Oriental Republic of Uruguay

N:o 85

(Suomen säädöskokoelman n:o 495/2004)

Tasavallan presidentin asetus**ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen ja siihen liittyvään INF-säännöstöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Lontoossa 16 päivänä joulukuuta 2002 ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 11/1981) ja siihen liittyvään INF-säännöstöön tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 21 päivänä marraskuuta 2003, tulevat voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2004.

Helsingissä 16 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 81—85, 3 ¹/₂ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2004

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661